

УДК 89.92

ТИПЫ АЛЛЮЗИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Метелев С.С. студент гр. АРХ-11, I курс

Научный руководитель: Егошина Н.Г., к. пед. н., доцент

Поволжский государственный технологический университет,
г. Йошкар-Ола, Российская Федерация

Аллюзия – это стилистическая фигура, содержащая намек на некий литературный, исторический, политический, мифологический факт, закрепленный в культуре. Материалом при формировании аллюзии часто служит общеизвестное высказывание, цитата и пр. Все аллюзии можно классифицировать по разным основаниям. Е.А. Павленко в качестве основного критерия выделяет **функцию аллюзии** в тексте. Исследователь выделяет три основные группы функций аллюзии в зависимости от цели, которую они помогают выполнять. К первой функции автор относит достижение краткости текста, ко второй – стимулирование интереса к дальнейшему чтению статьи, к третьей – доставление эстетического удовольствия читателю и демонстрация эрудиции автора [1, с. 86].

Полагаем, что аллюзии можно классифицировать и по **степени их универсальности**. По степени узнаваемости все аллюзии можно разделить на узкие, национальные (понятные жителям одной страны, одного региона) и внешнациональные, понятные читателям вне зависимости от их места проживания. Статья в *Daily Mirror* сравнивает бывшего премьер-министра Британии с героем мультсериала: «*Mr Johnson is not a loveable, cheeky, bumbling, cartoon character. He acts like a vicious, self-interested, self-absorbed person*». – «Господин Джонсон не забавный, неуклюжий, нахальный персонаж из мультфильма. Он ведет себя как порочный, эгоистичный, думающий только о себе человек» [The Daily Mirror, 07.08.2021]. Автор имеет в виду героя мультсериала для взрослых «Южный парк» («South Park») – мальчика по имени Картман. Это избалованный, жадный, влюблённый в себя, обладающий скверным характером десятилетний ребёнок, страдающий избыточным весом. Он эгоистичен и нетерпим к другим, жестокий и агрессивный. Подобным образом, по мнению автора, ведет себя и британский премьер министр. Эта аллюзия вряд ли понятна читателям – не британцам, она требует дополнительных комментариев при переводе. Аналогична и следующая аллюзия: «*Having tried and failed to transform Russia, U.S. policy is now without a purpose. Unlike a Seinfeld episode, it cannot be a “show about nothing”*». – «Попытавшись изменить Россию и потерпев неудачу, политика США теперь не имеет цели. В отличие от сериалов, она не может быть “фильмом ни о чем”» [The Time, 20.06.2019]. Аллюзия связана с реалиями американского образа жизни – телевизионным сериалом, снятым Лэрри Дэвидом и Джерри

Сайнфилдом и показанным NBC в период с 1989 по 1998 годы. Действие сериала проходит в жилом доме на Манхэттене и сконцентрировано на мелочах жизни главного персонажа и его друзей. Поэтому сериал назвали «a show about nothing» – «сериал ни о чем». Данный образ сравнения знаком в основном только американцам, представителям других стран и культур требуются дополнительные пояснения. А вот имена Шекспира и Юлия Цезаря известны практически всем без исключения: *The drama he (Trump) has staged so far has echoes of a Shakespearean tragedy. Something akin to Julius Caesar* [The Observer, 17.01.2021].

Включения-аллюзии можно классифицировать и по **источнику происхождения**. Наиболее часто встречаются *литературные* аллюзии. Среди выделенных заголовков наиболее часты примеры *литературной* аллюзии. Авторы ссылаются на конкретные книги или приводят известные цитаты: *Trump, Putin and the Stupids* [The New York Daily News, November 06, 2017]. Аллюзия в данном примере создается при помощи ссылки на персонажей из серии книг для детей, написанных Г. Аллардом и Дж. Маршаллом. В центре историй – вымышленная семья по фамилии *The Stupids* (*Глупые*). Они совершают массу странных дел – спят ногами на подушках, принимают ванну, не набрав воды, носки носят на ушах, а вместо шляпы у миссис Стыюпид – кошка. Чтобы не задумали герои, они все делают не так, как надо. Аналогия проводится с двумя президентами, которые, на взгляд автора статьи, предпринимают не те шаги для установления дружеских и продуктивных отношений между Россией и США. Юмористический эффект создается на основе несоответствия масштаба выполняемых дел – государственной политики и мелких будничных заданий.

В следующих двух примерах авторы создают аллюзию при помощи отсыла к известному роману Ч. Диккенса “A Tale of Two Cities” (Повесть о двух городах): *Dior's tale of two cities: from Texas to Paris in menswear tour de force* [Guardian, June 25, 2021]. *The Guardian view on global vaccination rates: a tale of two pandemics* [Guardian, June 01, 2021]. Использование заголовка произведения для создания эффекта аллюзии (роман Э. Хемингуэя «По ком звонит колокол?») прослеживается и в следующем примере: *For Whom Does This Bell Toll? Dallas Billionaire Harlan Crow* [The Wall Street Journal, November 14, 2021].

Интересен пример аллюзии на книгу русскоязычного автора – А.П. Чехова и его рассказ «Дама с собачкой»: *How Putin lost his head in Crimea* [New York Daily News, March 03, 2014]. Чеховский герой – московский банкир Дмитрий думал, что развлекает себя мимолетным курортным романом с Анной Сергеевной, но по истечению времени он понял, что действительно любит ее. Вся дальнейшая жизнь главных героев – муки от того, что они не могут быть вместе и вынуждены скрывать свои чувства от окружающих. Аналогия проводится по месту действия (Крым), по простоте совершенного (легкое обольщение и быстрое присоединение Крыма к России), но главная линия сравнения – чувства героя от совершенных

поступков – сначала радость и эйфория, затем – мучения и боль. Это испытывал чеховский герой, и будет, по мнению автора, испытывать российский президент вследствие введенных против России санкций и ее международной изоляции.

Часто журналисты используют аллюзии на классическую литературу древности. Одним из лидеров является фраза *Timeo Danaos et dona ferentes*(лат) – *Бойтесь данайцев, дары приносящих*. Впервые эта фраза была использована в поэме Вергилия «Энеида». Аллюзия употребляется в качестве устойчивой фразы, когда некий подарок или благодеяние представляют потенциальную опасность для принимающего эту помощь: *Beware “Santa Sunak” and his temporary gifts* [The Morning Star, October 10, 2021].

Во многих примерах для создания эффекта аллюзии просто упоминаются имена литературных персонажей – волшебник из страны Оз, который не умел колдовать и был простым обманщиком; Гринч, который украл Рождество или Робин Гуд, защитник бедных:

Our Wizard of Oz Crimea [The Sun, August 25, 2020]. A family put up their Christmas lights in early November. They now face fines from ‘*Grinch*’ HOA [The Washington Post, November 20, 2021]. *Robinhood democratises investment for all but at what cost? Regulation is necessary* [The Independent, June 19, 2020]. Сюда же можно отнести образ Франкенштейна – собранное из частей трупов и оживленное существо, чудовище, дьявол, демон. Ассоциация проводится с новым видом российского танка: *TANKENSTEIN. Putin building ‘Frankenstein tanks’ with ageing NAVAL guns welded on top as Ukraine wipes out Russian military* [The Sun, March 7, 2023].

Еще в ряде заголовков авторы используют известные изречения/цитаты, например, фразу Гамлета «Быть или не быть? Вот в чем вопрос!»: *Two jobs or not two jobs? That is the question* [The Morning Star, November 05, 2021].

Достаточно часто материалом для создания аллюзии служат **материалы поп-культуры** – известные песни, фильмы, сериалы и пр.: *The Guardian view on the Tokyo Olympics: must the show go on?* [The Guardian, April 12, 2021]. *James Bond and the challenge to civilized order* [The World, October 21, 2021]. Издание “Politico”, характеризуя выступление Д. Байдена, делает аллюзию на известный сериал “Fawlty Towers”, сравнивая американского президента с главным героем Бэзилом Фолти, который стал культовым британским комедийным персонажем: “*Like Basil Fawlty breaking into a flamboyant goose-step, Biden erupted in a shouted taunt: “Name me a world leader who would change places with Xi Jinping! Name me one!”* [Politico, March 21, 2023].

Востребованными у журналистов и репортеров остаются аллюзии на **бытующие поверья, легенды, мифы**, часто далекие от истины. Британская газета “The Sun”, критикуя политику нынешнего премьер-министра Риши Сунака, пишет: “*Rishi Sunak accused of having his ‘head in the sand’ over defence spending by top army brass*” [The Sun, March 13, 2023]. Аллюзия основана на общеизвестном факте, что страус обладает странным способом избегать опасности. Эта крупная птица предпочитает не спасаться бегством, а

просто засовывать голову в песок, полагая, что если он не видит угрозы, то она и не существует.

На подобного рода материале базируется и аллюзия, выделенная нами в издании “New York Post”: “*In the Ukraine war, the United States has developed a novel strategy: boiling the frog*” [The New York Post, February 10, 2023]. Действия Америки по вооружению Украины замедляются специально, чтобы притупить чувство опасности у России и российского президента. Считается, что если засунуть лягушку в кипяток, она выскочит и спасется; а если опустить ее в холодную воду и медленно нагревать, она не почувствует, как заживо сварится.

Мифологический источник происхождения имеет аллюзия из газеты “The Economist”: “*Mr Scholz’s diplomatic victory is therefore pyrrhic*” [The Economist, January 29, 2023]. Известно, что Пиррова победа – это победа, стоившая больших жертв и она равносильна поражению. Аллюзия применена для критики политики Шольца по задержке поставки немецких танков на Украину, что, по мнению автора, привело к большим потерям со стороны Украины.

Со сферой мифологии связано и имя Пандоры. Общеизвестно, что Пандора в древнегреческой мифологии – первая женщина, созданная по велению Зевса в наказание людям (за кражу огня Прометеем). Она «прославилась» тем, что открыла оставленный на ее попечение сосуд с болезнями, смертями и др. напастями, которые были выпущены в мир. Современная идиома означает источник больших и неожиданных неприятностей: *Leaked documents that highlight the use of offshore financial networks to move money in secret, from the Panama Papers in 2016 to the Pandora Papers this October, underline the urgency of the task* [The Economist, November 13, 2021].

Гораздо реже в газетном дискурсе встречаются **научные** аллюзии. Автор статьи в издании “The Sun” характеризует политику России и Китая, применяет термин «ось зла»: *AXIS OF EVIL. Chilling way Putin is boosting China’s nuclear arsenal to world-ending levels as President Xi cements power for ever* [The Sun, March 10, 2023]. Изначально это был термин астрономов и астрофизиков, которые понимали под осью зла гипотетическую протяженную область, вокруг которой происходит ориентация всей структуры планеты. В политическом аспекте этот термин был впервые применен президентом США Дж. Бушем для описания режимов, разрабатывающих оружие массового поражения.

Следующими по степени частотности употребления идут **религиозные аллюзии** - отсыл к материалам Библии, святого Писания и пр. Статья в еженедельнике “Nesweek” озаглавлена *A Glimpse of Armageddon: What We Mean When We Talk About Nuclear War* [The Newsweek, December, 10, 2022]. Читателю должно быть известно, что Армагедон согласно Библии – это война между Богом и дьяволом. В Священном писании упоминается тот факт, что цари всей земли будут собраны на войну, которая произойдет в защиту

всемогущего Бога. Под современным Армагеддоном автор статьи понимает угрозу ядерной войны.

Имя Левиафана также встречается в Библии. Это огнедышащий и многоголовый морской змей, который обладал невероятной силой и в конце концов должен быть уничтожен богом. В английской газете этот образ применен к канцлеру казначейства Британии Д. Озборну, который был вынужден представить на рассмотрение в Парламенте программу сокращения дефицита бюджета: *Leviathan, tamed. George Osborne has moved the centre ground of British politics* [The Economist, Jun 15, 2013].

Подводя итоги, следует сказать, что аллюзия как скрытая цитата или включение выполняет определенные функции в газетном тексте, среди которых достижение краткости текста, стимулирование к дальнейшему чтению статьи, стремление автора информировать читателей и одновременно их развлекать. Мы сделали попытку систематизировать выделенные аллюзии, исходя из таких критериев, как, степень универсальности и источник происхождения.

Литература

1. Павленко Е.А. Функции аллюзии в британском газетном тексте/ Е.А. Павленко// Вестник СПбГУ. Языки и литература. – 2013. – Сер. 9. Вып. 4. – С.85 – 89.